

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

подпись

« 30 »



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.05. Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Переводоведение
Форма обучения	Очная
Квалификация	Бакалавр

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05. Практикум по устному переводу (второй иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Программу составил(и):

Т.Г. Зубова, канд. филол. наук, доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.В.04. Практикум по устному переводу (второй иностранный язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии

протокол № 13 от «20» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.

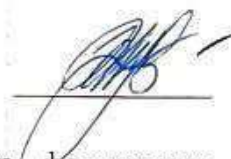


Рабочая программа дисциплины Б1.В.04. Практикум по устному переводу (второй иностранный язык) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 9 «20» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 от «26» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Хачмафова З.Р., доктор филол. наук, профессор, заведующая кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

Прима А.М., канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины
«Б1.В.05 Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)»

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Лингвистика

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы

Цель дисциплины: формировать способности осуществлять устный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, соблюдая нормы и правила профессиональной этики.

Задачи дисциплины

- систематизировать и расширять знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода;
- расширять опыт использования стратегий перевода для осуществления устного перевода;
- формирование навыков устного перевода текстов разных функциональных стилей в заданном объеме.
- систематизировать знания о приемах предпереводческого и послепереводческого анализа текста;
- прививать навыки применения приемов предпереводческого и постпереводческого анализа текстов;
- прививать навыки применения правил этических и поведенческих норм в условиях определенных коммуникативных ситуаций.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.05. Устный перевод (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Б1.В.05. Устный перевод (второй иностранный язык)» необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Этика переводческой деятельности», «Письменный перевод (второй иностранный язык)».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование обучающихся следующих компетенций: ПК-1 и ПК-2.

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.2 Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
	Умеет оперировать стратегиями перевода для осуществления устного перевода
	Владет знаниями о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
ПК-1.3 Следует профессиональной этике при осуществлении перевода	Знает основы этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика
	Умеет применять правила этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика
	Владет основами этических и поведенческих норм,

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика
ПК-1.4 Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает стратегии перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
	Умеет применять знания о стратегиях перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
	Владеет стратегиями перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ПК-2.1 Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста
ПК-2.2 Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет применять приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Виды устного перевода	6	-	-	2	4
2.	Последовательный перевод	14	-	-	8	6
3.	Деловые переговоры	12	-	-	6	6
4.	Устный перевод в официально-деловой коммуникации	10	-	-	4	6
5.	Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе	10	-	-	4	6
6.	Устный перевод на симпозиумах и конференциях	10	-	-	4	6
7.	Устный перевод в сфере культуры	9,8	-	-	4	5,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	71,8	-	-	32	39,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	-
	Подготовка к текущему контролю	-	-	-	-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72	-	-	-	-

Основные разделы дисциплины: Виды устного перевода. Последовательный перевод. Деловые переговоры. Устный перевод в официально-деловой коммуникации. Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе. Устный перевод на симпозиумах и конференциях. Устный перевод в сфере культуры.

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Авторы: Олейник М.А., проф., доктор
филол.наук, доцент

Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» - формировать способности осуществлять устный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, соблюдая нормы и правила профессиональной этики.

1.2 Задачи дисциплины

- систематизировать и расширять знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода;
- расширять опыт использования стратегий перевода для осуществления устного перевода;
- формирование навыков устного перевода текстов разных функциональных стилей в заданном объеме.
- систематизировать знания о приемах предпереводческого и послепереводческого анализа текста;
- прививать навыки применения приемов предпереводческого и постпереводческого анализа текстов;
- прививать навыки применения правил этических и поведенческих норм в условиях определенных коммуникативных ситуаций.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.05. Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Б1.В.05. «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Этика переводческой деятельности», «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.2 Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
	Умеет оперировать стратегиями перевода для осуществления устного перевода
	Владеет знаниями о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
ПК-1.3 Следует профессиональной этике при осуществлении перевода	Знает основы этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика
	Умеет применять правила этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика
	Владеет основами этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1.4 Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает стратегии перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
	Умеет применять знания о стратегиях перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
	Владеет стратегиями перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
ПК-2 Способен осуществлять пред переводческий и пост переводческий анализ текста	
ПК-2.1 Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста	Знает приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Умеет осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализ текста
	Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста
ПК-2.2 Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает приемы реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Умеет применять приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды обучения		Всего часов	Форма обучения
			очная
			8 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		32,2	32,2
Аудиторные занятия (всего):		32	32
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		32	32
Иная контактная работа:		0,2	0,2
Контрольная самостоятельная работа (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		39,8	39,8
Контрольная работа		5	5
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям, подготовка презентации и ее представление, устный перевод)		24,8	24,8
Подготовка к текущему контролю		10	10
Контроль:		-	-
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоёмкость	час.	72	72
	в том числе контактная	32,2	32,2

	работа		
	зач. ед.	2	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _8_ семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Виды устного перевода	6	-	-	2	4
2.	Последовательный перевод	14	-	-	8	6
3.	Деловые переговоры	12	-	-	6	6
4.	Устный перевод в официально-деловой коммуникации	10	-	-	4	6
5.	Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе	10	-	-	4	6
6.	Устный перевод на симпозиумах и конференциях	10	-	-	4	6
7.	Устный перевод в сфере культуры	9,8	-	-	4	5,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	71,8	-	-	32	39,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	-
	Подготовка к текущему контролю	-	-	-	-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72	-	-	-	-

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/лабор работ	Форма текущего контроля
1.	Виды устного перевода	Перевод с листа; перевод аудиотекста; последовательный перевод (Konferenzdolmetschen); синхронный перевод	Устный опрос № 1 Дискуссия № 1 перевод с листа № 1-4 перевод аудиотекстов № 1-4
2.	Последовательный перевод	Особенности последовательного перевода; требования к качеству последовательного перевода; приемы последовательного перевода; использование мнемотехники в качестве переводческого тренинга; методы скорописи в последовательном переводе	Устный опрос № 2, Перевод аудиотекстов № 5-8
3.	Устный перевод на общественно-политические темы	Лексико-грамматические трудности перевода устного текста; функционально-стилистические особенности перевода устных текстов общественно-политической тематики	Устный опрос № 3, Дискуссия № 2 Контрольная работа № 1
4.	Деловые переговоры и роль переводчика в осуществлении межкультурной коммуникации в разных форматах двусторонних отношений	Особенности устного перевода на переговорах. тематика переговоров	Устный опрос № 4, Контрольная работа № 2
5.	Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе	Особенности устного перевода в сфере обслуживания и в турбизнесе	Устный опрос № 5 Подготовка презентации с докладом № 1

6.	Устный перевод на симпозиумах и конференциях	Особенности устного перевода на симпозиумах и конференциях	Устный опрос № 6
7.	Устный перевод в сфере культуры	Особенности устного перевода в сфере культуры	Устный опрос № 7

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
2	Подготовка и представление презентации с докладом	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
3	подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме вопросов для устного опроса, выполнении письменных переводов, подготовки и представлению презентации и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-1.2 Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Устный опрос 1; Дискуссия 1	Вопрос на зачете 1
2		Умеет оперировать стратегиями перевода для осуществления устного перевода	Перевод с листа 1 Перевод аудиотекстов 1	Вопрос на зачете 2
3		Владеет знаниями о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Контрольная работа 1; Подготовка презентации с докладом 1	Вопрос на зачете 3

4	ПК-1.3 Следует профессиональной этике при осуществлении перевода	Знает приемы реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Устный опрос 2; Дискуссия 2	Вопрос на зачете 4
5		Умеет применять правила этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика	Перевод с листа 2 Перевод аудиотекстов 2	Вопрос на зачете 5
6		Владеет основами этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика	Перевод аудиотекстов 3 Доклад с презентацией 1	Вопрос на зачете 6
7	ПК-1.4 Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает стратегии перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций	Устный опрос 3; Дискуссия 3	Вопрос на зачете 7
8		Умеет применять знания о стратегиях перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций	Перевод с листа 3 Перевод аудиотекстов 4	Вопрос на зачете 8
9		Владеет стратегиями перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций	Перевод аудиотекстов 5	Вопрос на зачете 9
10	ПК-2.1 Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Знает приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Устный опрос 4; Доклад с презентацией 2	Вопрос на зачете 10
11		Умеет осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализ текста	Перевод аудиотекстов 6	Вопрос на зачете 11
12		Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Контрольная работа 2;	Вопрос на зачете 12
13	ПК-2.2 Реализует предпереводческий и послепереводческий анализ текста	Знает приемы реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Устный опрос 5; Перевод аудиотекстов 7	Вопрос на зачете 13
14		Умеет применять приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Перевод с листа 4	Вопрос на зачете 14
15		Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Перевод аудиотекстов 8	Вопрос на зачете 15

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольная работа № 2 к теме 4 «Деловые переговоры и роль переводчика в осуществлении межкультурной коммуникации в разных форматах двусторонних отношений»

1. Реплики телефонного разговора перепутались. Восстановите правильный порядок.
Sehr geehrte Damen und Herren,

1. mit dem Versicherungsschein
Nr.345823 habe ich

a auf mein Konto bei der Postbank
Nr.8096927, BZL. 370 100 50

2. Während meines Urlaubs in Mallorca
litt ich unter Durchfall und Übelkeit

b verschrieb mir entsprechende
Medikamente

3. Der behandelte Arzt stellte eine
Gastroenteritis fest und

c sende ich Ihnen hier in Anlage.

4. Die Arztrechnung, das Rezept und
die Quittung der Apotheke

d bei Ihrer Gesellschaft eine
Auslandskrankenversicherung

5. Den Versicherungsschein füge ich

e musste daher einen Arzt aufsuchen.

6. Bitte erstatten Sie mir vertragsgemäß
die Krankheitskosten.
Mit freundlichen Grüßen

f ebenfalls diesem Schreiben bei.

2. Какое слово лишнее?

1. zustimmen akzeptieren stornieren
2. zusagen lösen sich verpflichten
3. in Kraft treten gültig werden eingehen
4. Aufgabe Entwurf Konzept
5. unterzeichnen unterstreichen unterschreiben
6. Vertrag Abkommen Anweisung
7. Vertrag schließen Vertrag unterzeichnen Vertrag bonifizieren

3. Найдите соответствующие эквиваленты на русском языке.

a) Der Mensch stört das Gleichgewicht der Natur. b) Die Umwelt muss für künftige Generationen erhalten werden. c) Die Umweltverschmutzung ist ein großes Problem. d) Die Eingriffe des Menschen bedrohen die natürlichen Kreisläufe. e) Man spricht vom „sogenannten Treibhauseffekt“. f) Die Ozonschicht wird zerstört. g) Der Säuregehalt in Regen-, Schnee- und Nebelniederschlägen erhöht sich. h) mehrere Tier- und Pflanzenarten, die in das Rotbuch eingetragen sind, sterben aus. i) Die Tropenwälder werden vernichtet. j) Die Bevölkerungszahl nimmt rasch zu. k) Es werden Maßnahmen zum Umweltschutz ergriffen. l) Es werden rohstoffsparende Technologien erarbeitet.

1) Разрабатываются ресурсосберегающие технологии. 2) Человек нарушает равновесие в природе. 3) Принимаются меры к защите окружающей среды. 4) Окружающая среда должна быть сохранена для будущих поколений. 5) Загрязнение окружающей среды — это большая проблема. 6) Число населения резко увеличивается. 7) Вмешательство человека представляет собой угрозу круговоротам в природе. 8) Тропические леса

уничтожаются. 9) Многие виды животных и растений, занесённых в Красную книгу, вымирают. 10) Речь ведут о так называемом парниковом эффекте. 11) Содержание кислот в осадках, которые выпадают в виде дождя, снега, тумана, увеличивается. 12) Озоновый слой разрушается.

Критерий оценки контрольной работы

Компонентом текущего контроля по дисциплине «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» являются контрольные работы в виде письменного решения задач, предусматривающих соответствующую подготовку.

Максимальное количество баллов, которое студенты могут получить за правильное решение каждой задачи на контрольной работе, составляет 1 балл.

Ступени уровней освоения компетенций	Вид задания	Количество баллов
Пороговый	Контрольная работа №1	12 -19
	Контрольная работа №2	20-22
Базовый	Контрольная работа №1	20-25
	Контрольная работа №2	23-27
Продвинутый	Контрольная работа №1	26-29
	Контрольная работа №2	28-34

Темы для дискуссии

1. Методы скорописи в последовательном переводе.
2. Подбор лексических эквивалентов немецкого и русского языков при осуществлении устного перевода.
3. Подбор грамматических эквивалентов немецкого и русского языков при осуществлении устного перевода.

Критерий оценки по участию в дискуссии

Оценка «отлично» ставится, если студент показывает системное, глубокое и полное знание предмета дискуссии. Его речь лексически и грамматически разнообразна. Высказывания логичны, аргументированы и построены на основе известных алгоритмов. Студент проявляет активное участие в дискуссии, реагирует на вопросы, инициирует обсуждение по теме.

Оценка «хорошо» ставится, если студент показывает системное, глубокое и полное знание предмета дискуссии. Его речь лексически и грамматически разнообразна, но допускаются ошибки в построении предложений и выборе лексического материала. Высказывания логичны, аргументированы и построены на основе известных алгоритмов. Студент проявляет активное участие в дискуссии, реагирует на вопросы, инициирует обсуждение по теме.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент показывает достаточные знания предмета дискуссии. Владение языком ограничено воспроизведением программного материала с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками. Студент не проявляет активного участия в дискуссии, с трудом реагирует на вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент отказывается от участия в дискуссии.

Перевод аудиотекстов (последовательный перевод) № 2 к теме «Последовательный перевод»

Задание: прослушайте новости и переведите последовательно на русский язык.
<https://www.tagesschau.de/multimedia>

Критерий оценки работы с аудиотекстом

Критерии оценивания:

1. семантическая связность текста перевода
2. полнота и точность передачи содержания
3. передача прецизионной лексики
4. темп речи

Оценка *«отлично»* ставится, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

Оценка *«хорошо»* ставится, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Тематика докладов с презентацией к теме «Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе»

1. Устный перевод в сфере услуг.
2. Устный перевод в турбизнесе.

Критерии оценки докладов/презентаций

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям
выполнен – 2 балла
частично выполнен – 1 балл
не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким

	изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Виды устного перевода.
2. Пофразовый перевод.
3. Перевод с листа.
4. Последовательный перевод.
5. Мнемотехника как средство развития памяти переводчика.
6. Приемы скорописи для облегчения задачи переводчика в устном переводе.
7. Отличительные особенности устного перевода.
9. Переводческая этика.
10. Принцип переключения в устном переводе.
11. Устный перевод на переговорах.
12. Подготовка переводчика к предстоящему устному переводу.
13. Специфика устного перевода на симпозиумах и конференциях.
14. Специфика устного перевода как осуществление межкультурного посредничества в разных видах двусторонней деятельности.
15. Особенности устного перевода в сфере торговли.

Критерии оценивания по зачету

«Зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает виды устного перевода и его стратегии, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами использования стратегий устного перевода;

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по использованию приемов устного перевода, имеет довольно ограниченный объем знаний программного теоретического материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межкультурной коммуникации и перевода : учебное пособие : [16+] / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 132 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577798> (дата обращения: 02.06.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3215-5. – Текст : электронный.

2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие : [16+] / С. В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140> (дата обращения: 02.06.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0621-9. – Текст : электронный.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрено

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронная библиотека Научной библиотеки КубГУ
<http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <http://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>
6. ЭБС ОИЦ «Академия»

Профессиональные базы данных российские и зарубежные:

1. Виртуальный читальный зал Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://ldiss.rsl.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
3. Базы данных компании «ИВИС» <https://eivis.ru/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (НЭБ) <https://www.elibrary.ru/>
5. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
6. Электронная библиотечная система социо-гуманитарного знания «SOCHUM» <https://sochum.ru/>
7. Полнотекстовая коллекция книг eBook Collections издательства SAGE Publikations <https://sk.sagepub.com/books/discipline>
8. Полнотекстовая коллекция книг EBSCO eBook <https://books.kubsu.ru/>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Лекториум ТВ – видеолекции ведущих лекторов России <https://www.lektorium.tv/>

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
2. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины Б1.В.05 «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)»

По курсу Б1.В.05 «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» важнейшим этапом освоения предмета является самостоятельная подготовка студентов. Она нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с профессиональными компетенциями **ПК1**, способностью осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики, и компетенцией **ПК-2**, способностью осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализ текста.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу Б1.В.05 «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» студент овладевает навыками поиска, анализа и обработки информации, прежде всего ориентированной на совершенствование его переводческой компетенции. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстами, записанными на электронные носители, с дополнительной учебной литературой, словарями. Большую роль играют отработка способности обучающихся фокусировать внимание на звучащий фрагмент устного текста и выполнение упражнений по развития памяти для краткосрочного сохранения информации в голове при последовательном переводе. Не менее важными при осваивании данного вида перевода является выполнение упражнений для развития навыков скорописи, позволяющим зафиксировать на бумаге важную, с трудом запоминаемую информацию (даты, цифры и т.п.).

Общие рекомендации для выполнения заданий по устному переводу:

- внимательно слушать звучащий фрагмент устного текста, одновременно обдумывая стратегию перевода и мысленно подбирая эквиваленты в переводящем языке;
- не стараться перевести все слово в слово, оставляя вне внимания маловажную информацию без ущерба для содержания исходного текста.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и результаты ее выполнения оцениваются преподавателем в ходе переводческого тренинга на практических занятиях.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями

здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №356 Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 323	Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт.	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)